



SEGUNDO EJERCICIO DEL PROCESO SELECTIVO PARA INGRESO, POR EL SISTEMA GENERAL DE ACCESO LIBRE, EN EL CUERPO DE FARMACÉUTICOS TITULARES. RESOLUCIÓN DE LA SUBSECRETARÍA, DE 28 DE NOVIEMBRE DE 2022.

Traducción de dos textos (modalidad presencial), en un tiempo máximo de 60 minutos:

1. INGLÉS PARA SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO
2. CASTELLANO PARA SU TRADUCCIÓN AL INGLÉS

Criterios de corrección para el segundo ejercicio:

- Coherencia textual: comprensibilidad, relevancia y desarrollo de las ideas.
- Cohesión textual: claridad de la estructura, organización del texto, uso de marcadores discursivos (linkers).
- Registro: uso del registro adecuado, marcado por el texto y el destinatario del texto traducido.
- Alcance: recursos lingüísticos del nivel (según Marco Común Europeo de Referencia).
- Corrección: grado de corrección de la lengua.
- Comprensión lectora: comprensión de un texto escrito en lengua inglesa para su traducción al español.
- Interferencia de la lengua materna: calcos, *false friends*, sintaxis no idiomática.

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Será necesario obtener un mínimo de 5 puntos para tener acceso al siguiente ejercicio.



Texto en inglés para su traducción al castellano

Squaring the Arctic Circle: Protecting and preserving Earth's Far North

Back in 2019, your editor was trying to catch a ride on a ship. This was no ordinary sea voyage: the Polarstern, a German research icebreaker, planned to sail to the Arctic, where it would tether itself to an ice floe. Then, as the sea froze around it, the ship and its passengers – engineers, researchers and a scattering of journalists – would be carried through the long Arctic winter with the drifting ice, eventually expelled into the Fram Strait come spring.

... While an undeniably harsh landscape, the Arctic is by no means a wasteland. It is a province with rich ecological, cultural and geophysical significance. Yet days are numbered for its illusive inhabitants, and their real-world compatriots. The sea ice minimum is retreating at around 13 % per decade, and less than 5 % of the ice that remains is the thick, multi-year variety. We are likely to see ice-free Arctic summers within our lifetime. This has dramatic consequences for those that live there, and for the rest of us. The EU recently published a new Arctic Strategy, reiterating its intent to protect the Arctic's environment and biodiversity, reduce EU-sourced pollution in the region, and support the inclusive and sustainable development of the area. Key to all of this is a better understanding of the Arctic: its climate, its flora and fauna, and its people. This Special section features seven EU-funded projects that focus on Arctic science. These include collaborative projects such as INTERACT, which brought 1 000 scientists to the polar north and gave its name to a new resident there, work to boost Earth observation data, research on the cultural identity and representation of the Arctic, and investigations into the consequences of a warming Arctic, both in the polar region and beyond. In the end, the Polarstern made its journey to the frozen north, but without me. I still hope that one day I might be able to visit the Arctic myself. I just hope that there is still some ice left to see.

<https://cordis.europa.eu/article/id/435349-squaring-the-arctic-circle-protecting-preserving-earth-s-far-north>



Texto en castellano para su traducción al inglés

El poder transformador del desarrollo sostenible

Desde que se adoptaron los Objetivos de Desarrollo Sostenible ha habido muchos avances positivos. Los países han comenzado a incorporar los Objetivos en sus planes y estrategias nacionales, y muchos han creado estructuras de coordinación para que la implementación sea coherente. (...).

No obstante, a pesar de los esfuerzos iniciales, el mundo no va bien encaminado para alcanzar la mayoría de las 169 metas que componen los Objetivos. Lo poco que se ha avanzado en pos de los Objetivos suscita gran preocupación y es una advertencia para la comunidad internacional. Se necesita mucho más —y con rapidez— para lograr los cambios transformadores que hacen falta: es preciso invertir o modificar urgentemente las políticas que oponen obstáculos y ampliar con celeridad la escala de los avances recientes que promueven los Objetivos de manera holística.

A esa preocupación se suma el hecho de que las tendencias recientes en varias dimensiones que tienen efectos transversales en toda la Agenda 2030 ni siquiera están yendo en la dirección correcta. Cabe señalar cuatro en particular: las crecientes desigualdades, el cambio climático, la pérdida de biodiversidad y la cantidad cada vez mayor de desechos procedentes de la actividad humana, que están por rebasar la capacidad de procesarlos. Lo más grave es que, según unos análisis recientes, algunas de esas tendencias negativas son un presagio de que estamos cerca de cruzar puntos de inflexión negativos, lo que llevaría a cambios drásticos en las condiciones del sistema de la Tierra que no pueden revertirse en escalas de tiempo significativas para la sociedad.

https://sdgs.un.org/sites/default/files/2022-07/26929Spanish1918563_S_GlobalSusDevReport2019.pdf